LA SITUACION DEL ESPAÑOL EN BELGICA (PROVINCIAS FLAMENCAS)

Gerda BOVEN
Karel Van GERVEN

I - INTRODUCCION - La encuesta.

En el coloquio de Dordrecht (noviembre 1973) algunos socios belgas de AEPE nos dimos cuenta de que los datos sobre la situación del español en nuestro país eran muy escasos. Decidimos ir en busca de más amplia información.

A principios de abril de 1974 enviamos unos 200 cuestionarios esperando recibir una respuesta a las preguntas siguientes:

1. ¿Quién enseña español en la región de habla neerlandesa de Bélgica?
2. ¿En qué tipos de enseñanza?
3. ¿Qué métodos, manuales, etc. emplean los profesores? (Software)
4. ¿De qué medios técnicos se dispone? (Hardware)
5. ¿Sería útil organizar algo para poner en contacto a los profesores?

Nuestra presuposición era que el profesor de español vive bastante aislado de sus colegas y que hay poco intercambio de información didáctica.

Hay que añadir que, al emprender la encuesta, esperábamos alcanzar sobre todo a los profesores que dan clase en la enseñanza media o en las escuelas nocturnas. Consideramos que los profesores universitarios, los cuales representan la mayoría de los socios belgas de la AEPE, están ya más enterados de esta clase de problemas que los grupos antes señalados, y que tienen más oportunidades de intercambios y contactos. Los resultados corroboraron esta hipótesis puesto que las respuestas nos llegaron más bien de los sectores antedichos.

II - LOS RESULTADOS.

Nos llevaría demasiado lejos analizar aquí los resultados pormenorizados de la encuesta. Sólo destacaremos los problemas sugeridos por las respuestas y la manera como empezamos a solucionarlos.

A. Los problemas en torno a las preguntas del cuestionario.

1. *¿Quién?*

¿Qué tipo de formación posee el profesor de español en Bélgica? De las respuestas se

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Gerda BOVEN; Karel VAN GERVEN. LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

puede deducir que la enseñanza del español en Bélgica está en manos de aficionados, es decir, de gente que carece de una preparación específica. Esto, claro está, no implica ningún juicio desfavorable, pero demuestra claramente que muchas cosas quedan por hacer en nuestras universidades.

2. *¿Dónde?*

Aparece claramente que la mayoría de los profesores que contestaron enseñan en las escuelas nocturnas, es decir en cursos de español para adultos. Este tipo de enseñanza tiene problemas propios, dignos de ser considerados por un eventual grupo de trabajo. Desde el año 1972-1973 existe en la enseñanza media la posibilidad de escoger el castellano como segunda o tercera lengua extranjera, de ahí el número creciente de profesores de castellano en dicho nivel. Aunque, de momento, sólo las escuelas del Estado hacen uso de este derecho. Aquí surge uno de los problemas mayores: ¿por qué no hay más escuelas que abran un curso? (Ahora sólo 21). ¿Cuál es el número de horas previsto? ¿Hay programa? ¿Qué pasa con la competencia del alemán?

3. *¿Con qué métodos o manuales? (software)*

De la lista de manuales que conocen y emplean nuestros profesores se puede deducir que, en conjunto, están bien documentados: individualmente, menos. Aquí surge la necesidad de información objetiva sobre métodos de español.

4. *¿Con qué medios técnicos? (hardware)*

Aquí no hay verdaderos problemas. Unas cifras: el 82 por ciento de los profesores tiene a su disposición por lo menos un magnetófono. El 58 por ciento un laboratorio de idiomas. Lo que se puede hacer en este terreno es ayudar a los profesores a servirse óptimamente de estos medios.

5. *Contactos - "Recyclage".*

Los datos de las respuestas permitieron comprobar que los cuestionados opinaban que encuentros entre profesores eran más oportunos para los sectores "enseñanza media" y "cursos nocturnos". En función de las preferencias pronunciadas decidimos vernos unas veces al año (visto las numerosas ocupaciones de la mayoría de los que contestaron) en sábado.

B. Un intento de solución: el grupo de trabajo.

En setiembre 1974 formamos un grupo de trabajo ("Didactische Werkgroep Spaans") dentro del marco del Centro Postuniversitario de Limburgo que nos prestó ayuda en el terreno económico. Hasta la fecha el grupo se ha reunido cuatro veces, cada vez en lugares distintos a fin de no desfavorecer a los que viven en sitios algo apartados.

En las reuniones participaron cada vez unas veinte personas. Paralelamente hay una serie de profesores que reciben la documentación del grupo sin integrarlo directamente.

En las reuniones se propuso trabajar en varios proyectos, posiblemente en grupos más pequeños y, a ser posible, regionales.

Los proyectos están en relación directa con los problemas anteriormente indicados.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Gerda BOVEN; Karel VAN GERVEN. LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

1. *La formación de los profesores de español.*

Es un terreno en el que no podemos influir mucho. Hemos examinado detalladamente la situación en las facultades de Filosofía y Letras en las distintas universidades.

Brevemente resulta lo siguiente: cuando se estudiaba filología románica se estudiaba sobre todo francés. El castellano era electivo con un número muy reducido de horas.

Afortunadamente la situación ha ido mejorando en los últimos años: las universidades de Amberes, Bruselas y Lovaina tienen ahora una "licenciatura especial en español". Esto significa que se ofrece al estudiante una serie de cursos de literatura y lingüística que pueden servir de base para una tesina. La Universidad de Gante no despliega tanta actividad (como universidad estatal dispone de menos libertad). En cuanto a la formación para la enseñanza (agregaduría) sólo en Bruselas existe un curso —libre, facultativo, no oficial— de didáctica del español. Sin embargo notamos que los programas universitarios se van adaptando poco a poco al hecho que un número creciente de estudiantes quieren estudiar el español como asignatura equivalente al francés. Lo que sí puede hacer el grupo —y lo hace— es informar a los profesores de las posibilidades de "recyclage". Así difundimos la existencia y las actividades de AEPE, del Instituto de Estudios Hispánicos de Hasselt, de los Centros de Estudios Hispánicos de Lovaina y Bruselas, de cursos de verano para profesores, etc...

2. *El español en la enseñanza media y en las escuelas nocturnas.*

En la enseñanza media los problemas son varios:

a) El español se puede escoger como 2ª lengua extranjera pero en realidad es siempre 3ª lengua estando en competencia con el alemán.

b) Los directores de las escuelas pueden abrir cursos de español "3ª lengua" a partir de un número de 5 alumnos. Muchas veces no lo hacen por razones puramente administrativas (el horario) o a fin de no perjudicar a los germanistas que así podrían perder horas, o porque pretenden que no hay profesores disponibles.

c) No existe ningún programa para el español.

d) En la enseñanza libre (católica en su mayor parte) no existe hasta hoy posibilidad alguna de estudiar el castellano. Sin embargo el Consejo ha decidido considerarlo como 3ª lengua a partir del año próximo (1975-1976). De momento estaban buscando profesores para redactar un programa. Con respecto a los puntos a) y b) un grupo pequeño está redactando el texto de un folleto de información dirigido a los directores de escuelas. A éste se añadirá una lista de profesores dispuestos a encargarse de un posible curso así como un esbozo del programa que propone el grupo. Es, pues, un proyecto de propaganda. Para resolver los puntos c) y d), el grupo decidió hacer de esto su proyecto más importante. La "comisión programa" bajo la dirección de Karel Van Gerven se ha reunido varias veces ya y prevé presentar sus primeros resultados en abril de 1976.

Visto que la enseñanza nocturna no ofrece tantos problemas inmediatos, de momento no nos ocuparemos de ella.

3. *Los manuales.*

Fue una de las preocupaciones principales en nuestras reuniones. Mediante un

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Gerda BOVEN; Karel VAN GERVEN. LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

"check-list" llegamos a comparar un número importante de manuales de español para extranjeros, lo que por otro procedimiento hubiera sido imposible. Se escogieron los métodos de mayor alcance en nuestras provincias (la encuesta nos los reveló), pero sin perder de vista la calidad de los mismos. Al cabo del curso se reunieron unas diez reseñas bastante exhaustivas. Puede constituir, por su información comparable y objetiva, una preciosa ayuda para el profesor en busca de un manual adecuado, para los medios técnicos que están a su disposición.

4. *Los medios técnicos.*

No hay proyecto fijo en este campo. Para el futuro tenemos intención de organizar una serie de charlas sobre el papel de los medios técnicos en general, sobre la experiencia de los propios socios. Así tal vez lleguemos un día a sintetizar los datos sobre las posibilidades y limitaciones de dichos medios.

III - CONCLUSIONES.

1. Sin tener proyectos de gran envergadura, por lo menos, el grupo de trabajo había conseguido romper el aislamiento relativo de los profesores flamencos de español, los cuales tienen la oportunidad de encontrarse en nuestras reuniones. Los que, por las razones que sean, no pueden asistir a nuestros intercambios de ideas, pueden recibir la documentación completa por correo.

2. Asimismo los profesores de español nos hemos puesto al tanto de nuestra situación. Al español le falta la tradición de que goza por ejemplo el alemán. No faltan las posibilidades legales, ni tampoco el interés de parte de los alumnos "en potencia".

   Lo que más se necesita son estímulos que sitúen al español en el lugar que merece. Para ello hace falta argumentar, convencer, a todos los niveles de la enseñanza.

   El grupo de trabajo puede desempeñar el papel de "catalizador" y fomentar las iniciativas dirigidas a crear una enseñanza más coordinada del español.

3. De momento al grupo de trabajo no le faltan motivos para creer en su utilidad. Informa sobre la enseñanza del español y sus problemas, tanto de tipo externo y legal como de tipo interno y metodológico.

   Trabaja en unas tareas concretas como es la de establecer un "programa" de español para la enseñanza media y el de enjuiciar a métodos de español existentes. Mediante folletos, cartas a las direcciones, etc. se empeña en dar al español el lugar que le corresponde.

   Así el grupo, como una especie de prolongación de AEPE, espera respaldar a los profesores de español frente a sus problemas de índole didáctica.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Gerda BOVEN; Karel VAN GERVEN. LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes